

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является частью программы магистратуры «Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель - совершенствование профессиональной компетентности в области перевода научных профессионально-ориентированных текстов по проблемам теории и методики преподавания русского языка как иностранного в многопрофильном вузе..

Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности научного текста; стратегии перевода научных текстов; приемы перевода научных текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)	34	34
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)		
- контроль самостоятельной работы (КСР)		
- контрольная работа	72	72
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)		
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Специфика профессионально-ориентированного перевода	0	0	6	12
Понятие профессионально-ориентированного перевода. Научный текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Словари и электронные тезаурусы. Научная терминология в области теории и методики преподавания РКИ.				
Полный перевод	0	0	14	32
Полный перевод научных профессионально-ориентированных текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода научного текста. Практические приемы перевода статьи, главы монографии, нормативно-правовой документации. Редактирование и постредактирование перевода				
Аннотационный перевод	0	0	6	12
Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация.				
Технологи перевода	0	0	8	16
Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72